

MILAREPA — SONG OF THE ULTIMATE TRUTH

BÀI CA VỀ CHÂN LÝ TỐI HẬU

The Hundred Thousand Songs of Milarepa · Garma C. C. Chang · “Challenge from a Wise Demoness” · Printed page 52

At your feet I bow, oh Gracious One!
I am not a singer who wishes to display his art,
But you, specter, entreat me to sing and sing again.
Today I will sing to you of the Ultimate Truth.

Con đành lễ dưới chân ngài, hồi bậc đầy ân đức!
Ta không phải ca sĩ muốn phô bày nghệ thuật của mình,
Nhưng người, hồi bóng ma, cứ khẩn cầu ta hát mãi.
Hôm nay ta sẽ hát cho người nghe về Chân lý Tối hậu.

Thunder, lightning, and the clouds,
Arising as they do out of the sky,
Vanish and recede back into it.

The rainbow, fog, and mist,
Arising as they do from the firmament,
Vanish and recede back into it.

Sấm, chớp và mây,
Đều phát sinh từ bầu trời,
Rồi tan biến và trở về bầu trời.

Cầu vồng, sương mù và màn hơi nước,
Đều phát sinh từ không trung,
Rồi tan biến và trở về không trung.

Honey, fruit, and crops grow out of the earth;
All vanish and recede back into it.

Flowers, leaves, and forests,
Arising as they do out of the earth,
Vanish and return back into it once more.

Mật ong, trái cây và mùa màng mọc lên từ đất;
Tất cả đều tan biến và trở về đất.

Hoa, lá và rừng cây,
Đều sinh trưởng từ đất,
Rồi tan biến và trở về đất lần nữa.

The ripple, tide, and flux,
Arising as they do from the great ocean,
Also vanish and into it return.

Gợn sóng, thủy triều và dòng nước,
Đều khởi lên từ đại dương bao la,
Rồi cũng tan biến và trở về đại dương.

Habitual-thinking, clingings, and desires,
Arising as they do from the Alaya Consciousness,³⁸
All vanish and return to the Alaya.

Tư tưởng tập khí, sự bám chấp và ham muốn,
Đều phát sinh từ A-lại-da thức,
Rồi tất cả tan biến và trở về A-lại-da.

Self-awareness, self-illumination, and self-liberation,
Arising as they do from the Mind-Essence,
All vanish and dissolve back into the mind.

Tự giác, tự chiếu sáng và tự giải thoát,
Đều phát sinh từ tinh yếu của tâm,
Rồi tất cả tan biến và hòa trở lại vào tâm.

Non-arising, Non-extinction, and Non-description,
Arise from the Dharmata
And all return to it again.

Không sinh, không diệt và không thể diễn tả,
Đều khởi lên từ Pháp tính,
Rồi tất cả trở về Pháp tính.

Phantasms, hallucinations, and visions of demons,
All are produced from Yoga,
And all go back and vanish into it again.

Should one cling to the reality of visions,³¹¹
He would be confused in his meditation.

Bóng ma, ảo giác và những cảnh tượng ma quỷ,
Đều do pháp Du-già tạo ra,
Rồi tất cả trở về và tan biến trong pháp ấy.

Nếu bám chấp các cảnh tượng là thật,
Người ấy sẽ lầm lạc trong thiền định.

Source note: English and Vietnamese texts reproduce the passages supplied for printed page 52. Superscript-like numerals “38” and “311” are retained as supplied; consult the printed edition for footnote placement. This is an excerpt, not the entire song beyond page 52.